

præsidia opperior, in Galliam proficiisci nequiverim. Nunc vero quo in loco res nostræ sint, juxta mecum omnes intellegitis. Exercitus hostium duo, unus ab Urbe, alter a Gallia<sup>1</sup>, obstant: diutius in his locis esse, si<sup>2</sup> maxime animus ferat, frumenti atque aliarum rerum egestas prohibet. Quocumque ire placet, ferro iter aperiendum est.

III. Résultats du combat s'ils sont vainqueurs ou vaincus : nécessité de vaincre

Quapropter vos moneo uti forti atque parato animo sitis; et, quum prælium inhibitis, memineritis vos divitias, decus, gloriam, præterea libertatem atque patriam in dextris vostris portare<sup>3</sup>. Si vincimus, omnia nobis tutæ erunt; commeatus abunde, coloniae atque municipia patrebunt: sin metu cesserimus, eadem illa aduersa fient; neque locus, neque amicus quisquam teget, quem arma non texerint. Præterea, Milites, non eadem nobis et illis necessitudo impendet: nos pro patria, pro libertate, pro vita certamus; illis supervacaneum est pro potentia paucorum pugnare: quo audacius aggredimini, memores pristinæ virtutis. Lieuit vobis<sup>4</sup> cum summa turpitudine in exsilio atatem agere; potuistis nonnulli Romæ, amissis bonis, alienas opes expectare. Quia illa feeda atque intoleranda viris videbantur, hæc sequi decrevistis. Si hæc relinquere voltis, audacia opus est: nemo nisi victor, pace bellum mutavit. Nam in fuga salutem sperare, quum arma, quis corpus tegitur, ab hostibus avorteris, ea vero dementia est. Semper in prælio iūs maximum est periculum, qui maxime timent<sup>5</sup>: audacia pro muro habetur.

IV. Récapitulation; avantage de leur position. Enfin s'ils sont vaincus, que du moins ils vendent cherement leur vie.

Quum vos considero, Milites, et quum facta vostra æstumo, magna me spes victorie tenet. Animus, ætas, virtus vostra me hortantur: præterea necessitudo, quæ etiam timidos fortis facit. Nam multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibit angustiæ loci. Quod si virtuti vostræ fortuna invidenter, cavete inulti animam amittatis; neu capti potius, siue pecora, trucidemini, quam virorum more pugnantes, cruentam atque luctuosam victoriæ hostibus relinquitis.

que, selon Velleius, il en fit un magnifique éloge, on peut conclure que, si Salluste s'est approprié les principales idées, il y a mis la forme, le style, enfin qu'il a lui-même composé les deux discours.

XVII. — 1 *Ab Urbe, a Gallia*. Il est cerné du côté de Rome par Antoine, du côté de la Gaule, par Nétellus. — 2 *Si pour eliamisi*. — 3 *In dextris portare*. Voyez la même idée, exprimée presque de la même manière, dans le discours de Darius à ses soldats, Q. CURCE, IV, 14. — 4 *Lieuit vobis*. Voyez ce même mouvement dans le discours de Scipion à ses soldats; Tite-Live, xxi, 40 et suiv. — 5 *Qui maxime timent*. Voy. encore dans Q. Curce, le discours de Darius, et Horace, od. III, 2.

## ORATIONES

### EX CORNELIO TACITO

#### COLLECTÆ.

#### EX LIBRO I ANNALIUM.

I. VERBA PERCENNII, GREGARII MILITIS, COMMITTONES AD SEDITIONEM INCITANTIS. Cap. 17. (An de R. 768. — Ap. J.-C. 14.)

Initio principatus Tiberii, Pannonicas legiones sedatio incessit; nullis novis causis, nisi quod mutatus princeps licentiam turbarum et ex civili bello spem premiorum ostendebat. Incitabat Percennius quidam, gregarius miles, procax lingua; ille impellere paulatim nocturnis colloquiis, aut, flexo in vesperam die et dilapsis melioribus, deterrium quemque congregare. Postremo velut concionabundus interrogabat:

CUR paucis centurionibus, paucioribus tribunis<sup>1</sup>, in modum servorum obedirent? quando ausuros exposcere remedia, nisi novum et nutantem adhuc principem precibus vel armis adirent? Satis per tot annos ignavia peccatum, quod tricena aut quadragena<sup>2</sup> stipendia senes, et plerique truncato ex vulneribus corpore, tolerant; ne dimissi quidem finem esse militie, sed apud vexillum retentos<sup>3</sup>, alio vocabulo<sup>4</sup> eosdem labores<sup>5</sup> perferre: ac si quis tot casus vita superaverit, trahi adhuc diversas in terras, ubi, per nomen agrorum, uligines paludum<sup>6</sup> vel inulta montium accipient. Enimvero militiam ipsam gravem, infructuosam: denis in diem assibus animam ac corpus æstimari: hinc vestem, arma,

I. <sup>1</sup> *Paucis centurionibus, paucioribus tribunis*. Il y avait par légion soixante centurions et six tribuns. — <sup>2</sup> *Tricena aut quadragena*. Auguste avait fixé le service des prétoiriens à seize ans, celui des légions à vingt. — <sup>3</sup> *Apud vexillum retentos*. Quand le temps du service était fini, le soldat quittait la légion, mais il ne rentrait pas encore dans ses foyers: il devenait *vétérans* et demeurait sous le *vexillum* jusqu'à ce qu'il eût reçu la récompense qui lui était due en argent ou en terre. La vétérance se prolongeait souvent jusqu'à la mort, et alors le trésor était libéré sans avoir rien déboursé. Voy. *Rome au siècle d'Auguste* de M. Ch. Drzobry, lettre cix, tom iv, p. 180, 181. — <sup>4</sup> *Alio vocabulo*. Vétérans au lieu de légionnaires. — <sup>5</sup> *Eosdem labores*. Les vétérans étaient exempts de toute corvée, de tout service; ils ne devaient que repousser l'ennemi. — <sup>6</sup> *Uligines paludum*. Voy. dans

tentoria<sup>7</sup>; hinc sævitiam centurionum et vacationes munerum redimi<sup>8</sup>. At, hercule, verbera et vulnera, duram biemem, exercitas æstates, bellum atrox aut sterilem pacem, sempiterna: nec aliud levamentum, quam si certis sub legibus militia iniretur: ut singulos denarios<sup>9</sup> mererent; sextus decimus stipendiū annus finem afferret; ne ultra sub vexillis tenerentur, sed iisdem in castris præmium pecunia<sup>10</sup> solveretur. An prætorias cohortes<sup>11</sup>, quæ binos denarios<sup>12</sup> acciperent, quæ post sexdecim annos<sup>13</sup> penatiibus suis reddantur, plus periculorum suspicere? Non obtrectari a se urbanas excubias; sibi tamen apud horridas gentes e contuberniis hostem aspici.

**II. VERBA VIBULENI IN BLÆSUM.** Cap. 22. (An de R. 768. — Ap. J.-C. 14.)

Junius Blæsus, qui Pannonicis legionibus legatus præterat, paucos seditionis in careerem duci jusserat. Accurrit ab universis, et

Salluste le discours de Lépide. — <sup>7</sup> *Hinc vestem, arma, tentoria, etc.* On voit par là que, sur la paie du soldat, on faisait une retenue, comme chez nous, pour l'équipement, la nourriture, etc. — <sup>8</sup> *Hinc vacationes munerum redimi.* « Il y avait des soldats, *munifices*, obligés aux travaux du camp, aux corvées, c'était le grand nombre; il y avait des *immunes*, exempts des fatigues autres que celles des marches et des combats. L'immunité était acquise par la vétérance (Voy. note 5), par des actions dignes de récompense et d'honneur, par un service particulier auprès des officiers, qui avaient ainsi leurs *beneficiarii*. L'immunité ou *vacatio* dépendait presque toujours de la volonté du centurion, qui la faisait souvent payer. » *Note de M. NAUDET. Tacile, Ann. 1, 55, note 2.* On voit de plus par ce passage que les punitions se rachetaient. — <sup>9</sup> *Singulos denarios mererent.* Jules-César avait porté à dix as la paie des soldats qui auparavant était de cinq seulement. Mais comme le denier d'argent, *denarius*, qui, dans l'origine, valait dix as, avait été porté, sous la dictature de Fabius, l'an 557, à seize as, il en résultait que les soldats recevaient les 5/8 du denier et non le denier complet; or c'est ce que demande Percennius. — <sup>10</sup> *Præmium pecunia.* Ils voulaient être payés sur-le-champ pour que le trésor ne bénéficiât point de leur mort. Voy. note 5. — <sup>11</sup> *Prætorias cohortes.* Les cohortes prætoriennes avaient été formées par Auguste pour la garde de sa personne; elles étaient au nombre de neuf, comprenant chacune cent fantassins et cent cavaliers, dont quarante-cinq seulement étaient choisis parmi les soldats nés sur le territoire de l'Italie, surtout dans l'Etrurie, dans l'Ombrie et dans l'ancien Latium. Vitellius porta leur nombre à seize, Sévère à quarante. Leur camp était en dehors des murs entre les portes Esquiline et Viminale; il fut détruit par Constantin qui supprima la garde prætorienne. — <sup>12</sup> *Binos denarios.* Les prætoriens recevaient en effet vingt as, mais ces vingt as ne faisaient qu'un denier 1/4 du temps, et non deux deniers. Percennius confond à dessein l'ancien denier et le nouveau. — <sup>13</sup> *Post sexdecim annos.* Voyez note 2.

**EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. I. 367**

carcere effracto, vineula solvuntur. Tum Vibulenus, gregarius miles, ante tribunal Blæsi allevatus circumstantium humeris, apud turbatos et quid pararet intentos, exclamat :

Vos quidem his innocentibus et miserrimis lucem et spiritum reddidistis: sed quis fratri meo vitam, quis fratrem mihi reddit? quem, missum ad vos a Germanico exercitu de communibus commodis, nocte proxima jugulavit per gladiatores suos<sup>1</sup>, quos in exitium militum habet atque armat? Responde, Blæse, ubi cadaver abjeceris<sup>2</sup>? ne hostes quidem sepulture invident<sup>3</sup>. Quum oculis, quum lacrymis dolorem meum implevero, me quoque trucidari jube; dum interfectos nullum ob scelus, sed quia utilitati legionum consulebamus, hi sepielant<sup>4</sup>.

**III. VOCES MILITUM, QUUM DRUSUS IFSORUM POSTULATA AD SENATUM PATREMQUE REJICERET.** Cap. 26. (An de R. 768 — Ap. J.-C. 14.)

Tiberius ad compescendam seditionem Drusum filium ab Urbe mittit. Cui, advocata concione, Clemens centurio postulata militum edit. Ad ea quum Drusus arbitrium senatus et patris obtenderet, clamore turbatur :

Cur venisset, neque augendis militum stipendiis, neque allemandis laboribus, denique nulla beneficiandi licentia? at, hercule, verbera et necem cunctis permitti. Tiberium olim nomine Augusti desideria legionum frustrari solitum: easdem artes Drusum retulisse. Nunquamne ad se nisi filios familiarum<sup>1</sup> venturos? Novum id plane, quod imperator sola militis commoda ad senatum rejicit. Eumdem ergo senatum consulendum, quoties supplicia aut prælia indicantur. An præmia sub dominis, poenas sine arbitrio esse?

**IV. VERBA CLEMENTIS CENTURIONIS, ALIORUMQUE QUI MILITUM ANIMOS SEDARE NITEBANTUR.** Cap. 28. (An de R. 768. — Ap. J.-C. 14.)

Incensos animos et in scelus noctu erupturos fors lenivit. Quum enim subito luna defecisset, ut sunt mobiles ad superstitionem vulgi

II. — <sup>1</sup> *Gladiatores suos.* Les généraux et les gouverneurs de provinces nourrissaient des troupes de gladiateurs pour donner des spectacles dans les camps ou dans les villes. — <sup>2</sup> *Ubi cadaver abjeceris.* *Ubi* et non *quo*; c'est comme s'il disait *ubi reliqueris abiectum*. — <sup>3</sup> *Sepulturæ incident.* L'accusatif pourrait se mettre également avec le datif de la personne. — <sup>4</sup> Ce qu'il y a d'affreux, c'est que cette pathétique apostrophe était fausse et que Vibulenus n'avait jamais eu de frère. Ce misérable produisit tant d'effet par ce mensonge qu'on fut sur le point d'égorguer Blésus.

III. — <sup>1</sup> *Filios familiarum.* Le fils de famille était sous la dénen-

mentes, sua seditionis facinora aversari deos lamentantur. Utendum inclinatione ea animorum ratus Cæsar, Clementem, et si qui alii homis artibus grati in vulgus, circumire tentoria jubet. Ii spem offerunt, metum intendunt.

Quousque filium imperatoris obsidebimus? quis certaminum finis? Percennione et Vibuleno sacramentum dicturi sumus<sup>1</sup>? Percennius et Vibulenus stipendia militibus, agros emeritis largientur? denique pro Neronibus et Drusis<sup>2</sup>, imperium populi Romani capessent? Quin potius, ut novissimi in culpam<sup>3</sup>, ita primi ad poenitentiam sumus? Tarda sunt quæ in commune expostulantur<sup>4</sup>: privatam gratiam statim mereare, statim recipias<sup>5</sup>.

V. ORATIO GERMANICI CÆSARIS AD SEDITIOSOS. Cap. 42 et 43. (An de R. 768. — Ap. J.-C. 14.)

Iisdem diebus, iisdem causis, Germanicæ legiones turbatæ. Præter Germanicus Cæsar, patre Druso Augusti privigno genitus, a Tiberio patruo adoptatus. Is, milites multis compmodis augendo, corum animos placaverat. Sed quum legati ab senatu venissent, rursus turbantur legiones, legatis vim inferunt. Tum vero Germanicus uxorem ac filium patrulum procul a furentibus submoveare statuit, et ad Treviros mittere. Tetigit eis res militum animos. Germanicum adeunt, orant ut mutet consilium. Isque, ut erat recens dolore et ira, apud circumfusos ita cœpit:

1. Il n'éloigne sa femme et son fils du camp que pour épargner aux soldats de nouveaux crimes.

Non mihi uxor aut filius patre<sup>1</sup> et republica cariores sunt; sed illum quidem sua majestas, imperium Romanum ceteri exercitus de-

dance du *pater familias* et ne pouvait rien faire sans son autorisation. Il ne sortait de cette dépendance que par la mort du père, pourvu qu'il fut majeur de 25 ans, ou par l'émancipation, quel que fût son âge.

IV.—<sup>1</sup> *Percennione et Vibuleno*, etc. Voy. dans *Title-Live*, le discours de Scipion à ses soldats révoltés, xxviii, 27 et suiv.—<sup>2</sup> *Pro Neronibus et Drusis*. Tibère tenait à la famille des Nérons par son père, à celle des Drusus par sa mère. — <sup>3</sup> *Novissimi in culpam*. Il suppose qu'il parle à ce qu'il y a de meilleur dans le camp, à ceux que l'exemple seul a pu entraîner. — <sup>4</sup> *Tarda sunt quæ in commune expostulantur*. Oui, quand on a affaire à un gouvernement fortement constitué et que le mouvement n'est qu'une émotion passagère, une agitation sans but ou du moins sans but sérieux. — <sup>5</sup> *Privatam gratiam.... statim recipias*. C'est la maxime des pouvoirs absolus : tout aux individus, rien à ceux qui s'unissent pour faire valoir leurs réclamations ; ce qui revient à la vieille formule : Diviser pour régner!

V. — <sup>1</sup> *Patre*. Tibère, qui était son oncle, mais qui l'avait adopté.

fendent : conjugem et liberos meos, quos pro gloria vestra libens ad exitium offerrem, nunc procul a furentibus summoveo, ut, quidquid istuc sceleris imminet<sup>2</sup>, meo tantum sanguine pietur<sup>3</sup>; neve occisus Augusti pronepos, interfacta Tiberii nurus, nocentes vos faciat.

II. L'autorité du sénat, celle de leur général, descendant de César et d'Auguste, la reconnaissance qu'ils doivent à Tibère, ils ont tout violé. Sont-ce les Belges qui sauveront le nom Romain?

Quid enim per hos dies inausum intemeratumve vobis? Quod nomen huic cœtui dabo<sup>4</sup>? *Militesne* appellem, qui filium imperatoris vestri vallo et armis circumsedistis? an *cives*, quibus tam projecta senatus auctoritas<sup>5</sup>? Hostium quoque jus, et sacra legationis, et fas gentium rupistis. Divus Julius seditionem exercitus verbo uno compescuit, *Quirites vocando*<sup>6</sup> qui sacramentum ejus detrectabant. Divus Augustus vultu et aspectu<sup>7</sup> Actiacas legiones exterruit: nos, ut nondum eosdem, ita<sup>8</sup> ex illis ortos, si Hispania Syriæ miles aspernaretur<sup>9</sup>, tamen mirum et indignum erat<sup>10</sup>: primane et vicesima legiones, illa signis a Tibério acceptis, tu tot præliorum socia<sup>11</sup>, tot præmiis aucta, egregiam duci vestro gratiam refertis? Hunc ego nuntium patri, læta omnia aliis e

— <sup>2</sup> *Quidquid istuc sceleris imminet*. Tous les crimes qui sont suspendus sur vous, prêts à fondre sur vous. *Istuc* se rapporte aux soldats et dépend de *imminet*. — <sup>3</sup> *Pietur*. Soit assouvi. *Piare* ne signifie pas seulement expier, mais donner satisfaction à. Les soldats, par le meurtre de Germanicus, donneront satisfaction à cette ardeur de crime qui les anime, à cette colère divine qui les pousse au mal, ce que Tacite appelle plus haut *fatalem rabiem*. (Chap. 59.) — <sup>4</sup> *Quod nomen huic cœtui dabo?* Voy. dans *Title-Live*, xxviii, 27, le discours de Scipion à ses soldats révoltés. — <sup>5</sup> *Projecta senatus auctoritas*. L'arrivée des députés du sénat n'avait fait que donner à la sédition plus de violence; le chef même de la députation, Munatius Plancus, poursuivi par les révoltés, n'avait échappé qu'à grand-peine à leur fureur. (Chap. 39.) — <sup>6</sup> *Quirites vocando*. Le mot *Quirites*, beaucoup moins étendu que *Romani*, désignait les bourgeois de Rome, les Romains dans la ville. Lucain a conservé ce trait :

Jam certe mihi bella geram; discedite castris,  
Tradite nostra viris, ignavi, signa, Quirites.  
*Pharsale*, v, 557.

— <sup>7</sup> *Vultu et aspectu*. *Vultus*, l'expression du visage, *aspectus*, le regard et non l'aspect. Ce trait ne se retrouve nulle part dans les historiens. — <sup>8</sup> *Ut...ita*. On trouverait plus souvent dans ce sens *quangquam, tamen*. — <sup>9</sup> *Aspernaretur*. Ce n'est pas mépriser, mais refuser d'obéir; ce mot correspond à *detrectare imperium*. — <sup>10</sup> *Erat*, pour *essel*. — <sup>11</sup> *Tot præliorum socia*. Tibère avait fait la guerre chez les Cantabres, en Rhétie, en Vindélicie, en

provinciis audienti, feram? ipsius tirones, ipsius veteranos, non missione, non pecunia satiatos; hic tantum interfici centuriones, ejici tribunos, includi legatos; infecta sanguine castra, flumina: meque precariam animam inter infenos trahere?

Cur enim<sup>12</sup> primo concionis die ferrum illud, quod pectori meo infigere parabam, detraxisti, o improvidi amici? melius et aman-  
tius ille qui gladium offerebat: cecidisset certe<sup>13</sup> nondum tot flagitiorum exercitui meo conscius: legissetis ducem, qui meam quidem mortem impunitam sineret, Vari tamen et trium legionum ulcisceretur. Neque enim dii sinant ut Belgarum, quanquam offe-  
rentium, decus istud et claritudo sit, subvenisse Romano nomini,  
compressisse Germaniae populos.

III. Invocation à Auguste et à son père Drusus : que ces souvenirs ramènent les soldats dans le devoir; qu'ils se séparent des séditions.

Tua, dive Augste, cœlo recepta mens; tua, pater Druse, imago<sup>14</sup>, tui memoria, iisdem istis cum militibus<sup>15</sup>, quos jam pudor et gloria intrat, eluant hanc maculam<sup>16</sup>, irasque civiles in exitium hostibus vertant. Vos quoque, quorum alia nunc ora, alia pectora contueor, si legatos senatui, obsequium imperatori, si mihi conjugem et filium redditis<sup>17</sup>, discedite a contactu, ac dividite turbidos: id stabile ad pénitentiam, id fidei vinculum erit<sup>18</sup>.

Pannonie, en Dalmatie, en Arménie. Ce fut à lui que les Parthes rendirent les dépouilles de Crassus. — <sup>12</sup> Cur enim, etc. Voy. ch. 35. Ce passage semble encore une imitation de *Tit.-Liv.*: Voy. le disc. de Scipion. — <sup>13</sup> Cecidisset certe, etc. Blésus parle à peu près de la même manière aux légions de Pannonie : « Mea potius cade imbuita manus; leviore flagitiū legatum interficiet, quam ab imperatore des-  
ciscitis. Aut ineolumis fidem legionum retinebo, aut jugulatus pénitentiam accelerabo. » Ch. 18. — <sup>14</sup> Imago. Ce mot désigne, je crois, non pas les images de Drusus qu'on porte sur les étendards, mais l'image qui vit dans le cœur des soldats. N'est-ce pas encore là un souvenir de *Title-Live*? Voy. le discours de Marius aux soldats, xxv, 38 : « Nec alia profecto species, etc. » — <sup>15</sup> Iisdem istis cum militibus. De concert avec ces mêmes soldats, avec leur concours. — <sup>16</sup> Hanc maculam. Il est impossible de rapporter ces mots à la défaite de Varus; ils désignent la tache dont les soldats se sont souillés par leur révolte. — <sup>17</sup> Si mihi conjugem et filium redditis. Sa femme et son fils ne sont pas aux mains des soldats, mais par leur révolte ils l'en privent puisqu'ils le forcent à les envoyer loin de lui; mettre fin à la sédition c'est les lui rendre. — <sup>18</sup> Voici comment M. J. Chénier a imité et en partie traduit ce discours dans sa tragédie de *Tibère*, acte II, sc. 2 :

Où sont, dit le héros, ces légions de Rome?  
Et comment aujourd'hui faut-il que je vous nomme?  
Soldats? De votre chef vous repoussez la voix.  
Citoyens! Du sénat vous méprisez les lois

VI. VOCES ROMÆ VULGO JACTATÆ UT TIBERIUS LEGIONES ADEAT. Cap. 46.  
(An de R. 768. — Ap. J.-C. 14.)

Romæ, nondum cognito qui fuisset exitus in Illyrico seditionis, et legionum Germanicarum motu auditio, trepida civitas incusat Tib-  
erium :

Quod, dum Patres et plebem, invalida et inermia<sup>1</sup>, cunctatione facta<sup>2</sup> ludificetur, dissidat interim miles, neque duorum adolescentium<sup>3</sup> nondum adulta auctoritate comprimi queat: ire ipsum, et opponere majestatem imperatoriam debuisse, cessuris ubi principem longa experientia, eundemque severitatis et munificenciarum summum, vidissent. An Augustum fessa ætate toties in Germanias commeare potuisse, Tiberius vigentem annis sedere in senatu, verba Patrum cavillantem<sup>4</sup>? Satis prospectum urbanæ servituti; militaribus animis adhibenda fomenta, ut ferri pacem velint.

VII. VERBA TIBERII ADVERSUS SERMONES ROMÆ VULGATOS. Cap. 47.  
(An de R. 768. — Av. J.-C. 14.)

Immotum adversus eos sermones fixumque Tiberio fuit, non omittere caput rerum, neque se remque publicam in easum dare. Multa quippe et diversa angebant:

Validior per Germaniam exercitus; propior apud Pannoniā; ille Galliarum opibus subnixus, hic Italiae imminens: quos igitur

Ennemis? Non, jamais leur haine sacrilége.  
N'a des ambassadeurs blessé le privilége.  
Jules, chez les Gaulois, vit son camp mutiné :  
Il s'écria : Romains! et tout fut terminé.  
Les voilà, ces drapeaux que vous donna Tibère :  
Quel sang les a tétris? Manderai-je à mon père  
Que ses soldats, chargés de vaincre les Germains,  
Ne savent désormais qu'égorguer des Romains?  
Frappez, qu'un autre chef vous mène à la victoire;  
Frappez ou suivez-moi, si vous aimez la gloire;  
Et que demain j'apprenne au nouvel empereur  
Vos combats, vos succès, et non pas votre erreur.

VI. — <sup>1</sup> Invalida et inermia. Ce neutre exprime avec plus de force le dédai; le peuple et le sénat ne sont plus des personnes, mais des choses. — <sup>2</sup> Cunctatione facta. Le fardeau de l'empire, disait Tibère, était trop lourd pour ses forces; il voulait le partager, ce qui ne l'empêchait pas d'agir comme seul maître, hésitation hypocrite dont il n'usait que devant le sénat; il voulait par-là gagner du temps pour s'assurer de l'obéissance des légions, auprès de qui il redoutait Germanicus. — <sup>3</sup> Duorum adolescentium. Germanicus et Drusus. — <sup>4</sup>

anteferret? Ac ne postpositi<sup>1</sup> contumelia incenderentur<sup>2</sup>. At per filios pariter adiri, maiestate salva, cui major e longinquō reverentia; simul adolescentibus excusatum quedam ad patrem rejicere, resistentesque Germanico ant Druso posse a se mitigari vel infringi; quod aliud subsidium, si imperatorem sprevisent?

VIII. ORATIO SEGESTIS AD GERMANICUM. Cap. 58. (An de R. 769. — Ap. J.-C. 15.)

Segestes, inter Germanos clarus genere factisque, fuerat olim amicus Romanis: sed, consensu gentis in bellum tractus, discors tamen manebat, auctis privatim odii, quod Arminius filiam ejus alii pactam rapuerat. Hoc anno, quum pacis auctor esset, a popularibus circumcessus, legatos ad Germanicum auxilium orantes misit, cumque iis filium ante rebellem. Filiam quoque secum habebat, tum maxime gravidam. Eruptus ex obsidione, Germanicum in hunc modum alloquitur:

I. Ségeste a toujours été l'ami des Romains, parce qu'il croyait la paix bonne pour les deux peuples.

NON hic mihi primus erga populum Romanum fidei et constantiae dies. Ex quo a divo Augusto civitate donatus sum, amicos inimicosque ex vestris utilitatibus delegi; neque odio patriæ (quippe proditores etiam iis, quos anteponunt, invisi sunt), verum quia Romanis Germanisque idem conducere<sup>1</sup>, et pacem, quam bellum<sup>2</sup>, probabam.

II. Récit de sa lutte contre le parti d'Arminius, qui a fini par l'emporter. Services qu'il peut rendre par son influence sur les Germains.

Ergo raptorem filiae meæ, violatorem foederis vestri, Arminium apud Varum, qui tum exercitui præsidebat, reum feci: dilatus segnitia ducis, quia parum præsidii in legibus erat, ut me et Arminium et concios vinciret, flagitavi. Testis illa nox<sup>3</sup>, mihi uti-

Verba cavillantem. Raffinant, subtilisant sur les paroles; éplichant les mots. Voy. par exemple les chapitres 8 et 12 de ce livre.

VII. — <sup>1</sup> Postpositi. Ceux qu'il semblerait avoir sacrifiés en ne les visitant pas les premiers. — <sup>2</sup> Nē incenderentur. Cette proposition dépend de angebant.

VIII. — <sup>1</sup> Conducere. Cet infinitif dépend de *judicabam* sous-entendu, ou plutôt de *probabam*, qui le contient. — <sup>2</sup> Pacem quam bellum. L'idée de comparaison et de préférence est tellement indiquée par toute la phrase que Tacite a pu ne pas exprimer *magis*. On trouve plusieurs exemples de ce genre même dans Tite-Live. — <sup>3</sup> Testis illa nox. La

EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. I. 373

nam potius novissima! Que secuta sunt, defteri magis, quam defendi, possunt. Ceterum et injeci catenas Arminio, et a factione ejus injectas perpessus sum. Atque ubi primum tui copia, vetera novis et quieta turbidis ante habeo: neque ob præmium, sed ut me perfidia exsolvam; simul genti Germanorum idoneus conciliator, si pœnitentiam, quam perniciem, maluerit.

III. Qu'en faveur du père on pardonne aux enfants.

Pro juventa et errore filii veniam precor: filiam necessitate huc adductam fateor. Tuum erit consultare, utrum prævaleat, quod ex Arminio concepit, an quod ex me genita est<sup>4</sup>.

IX. VERBA ARMINII IN SEGESTEM ET ROMANOS. Cap. 59. (An de R. 769. — Ap. J.-C. 15.)

Arminium, super insitam violentiam, raptâ uxori, subjectus servitio uxoris uterus, recordem agebant; volitabatque per Cheruscos, arma in Segestem, arma in Cæsarem poscens; neque probris temperabat:

Egregium patrem! magnum imperatorem! fortè exercitum! quorum tot manus unam mulierculam avexerint<sup>1</sup>. Sibi tres legiones, totidem legatos procubuisse. Non enim se proditione, neque adversus feminas gravidas, sed palam, adversus armatos, bellum tructare: cerni adhuc Germanorum in lucis signa Romana, que diis patriis suspenderit. Coleret Segestes victimam ripam<sup>2</sup>; redderet filio sacerdotium<sup>3</sup>: homines Germanos numquam satis excusaturos<sup>4</sup>, quod inter Albim<sup>5</sup> et Rhenum virgas et secures et togam<sup>6</sup> viderint. Aliis gentibus, ignorantia imperii Romani,

nuit où fut donné le festin qui précéda le soulèvement des Germains et le massacre des légions de Varus. — <sup>4</sup> Pour bien juger les belles paroles dont Ségeste couvre sa trahison, il faut lire les chapitres qui précédent ce discours, et surtout ce que Tacite dit de la fille de ce barbare : « Inter quas uxor Arminii, eademque filia Segestis, mariu magis quam parentis animo, neque victa in lacrymas, neque voce supplex, compressis intra sinum manibus, gravidum uterus intuens. » Ch. 57.

IX. — <sup>1</sup> Avexerint. Avehere, c'est emporter ce qu'on a enlevé comme des brigands. Voy. Virgile *Enéid*. II, 179; il emploie aussi avertire dans le même sens. — <sup>2</sup> Victimam ripam. Germanicus avait donné à Ségeste des terres en deçà du Rhin, sedem retere in provincia.

— <sup>3</sup> Filio sacerdotium. Le fils de Ségeste, créé prêtre à l'Autel des Ubien, avait arraché les bandlettes sacrées et avait couru se joindre aux rebelles. — <sup>4</sup> Excusaturos. Sous-entendu se et non Segestem. Des Germains ne trouveront jamais assez d'excuses pour se justifier. — <sup>5</sup> Albim. L'Elbe. — <sup>6</sup> Virgas et secures et togam. Ces mots désignent, non pas seulement des armées Romaines, mais des administrateurs Ro-

inxperita esse suppicia, nescia<sup>7</sup> tributa; quæ quando exuerint, irritusqne<sup>8</sup> discesserit ille inter numina dicatus Augustus, ille delectus Tiberius<sup>9</sup>, ne imperitum adolescentulum, ne seditiosum exercitum pavescerent. Si patriam, parentes, antiqua malent, quam dominos et colonias novas<sup>10</sup>; Arminium potius, glorie ac libertatis, quam Segestem, flagitosæ servitutis ducem, seque-rentur<sup>11</sup>.

## EX LIBRO II ANNALIUM.

I. VERBA GERMANICI AD MILITES SUOS. Cap. 14. (An de R. 770. — Ap. J.-C. 16.)

Pugnaturus jam cum Arminio Germanicus vocat concionem, et quæ sapientia prævisa aptaque imminentि pugnæ disserit :

Non campos modo militi Romano ad prælium bonos, sed, si ratio<sup>1</sup> adsit, silvas et saltus : nec enim immensa barbarorum scuta, enormes hastas inter trunco arborum et enata humo virgulta, perinde haberí, quam pila et gladios et haerentia corpori tegmina. Densarent ictus, ora mucronibus quererent<sup>2</sup> : non lorica Germano<sup>3</sup>, non galeam, ne scuta quidem ferro nervove<sup>4</sup> firmata, sed viminum textus, sed tenues, fucatas colore tabulas; primam uteunque aciem hastatum, ceteris præsta aut brevia tela : jam corpus, ut visu torvum et ad brevem impetum validum<sup>5</sup>, sic nulla vulnerum patientia : sine pudore flagitii, sine cura ducum abire, fugere; pavidos adversis, inter secunda non

mains, rendant la justice avec le même appareil, dans le même costume qu'au sein de Rome. — <sup>7</sup> *Nescia*. Inconnus, comme s'il y avait ignota; on trouve également *ignarus* employé de cette manière. — <sup>8</sup> *Irritus*. Sans avoir rien obtenu; il s'applique plus souvent aux choses qu'aux personnes : la dernière manière est poétique. Arminius rappelle par ce mot l'impuissance d'Auguste à reparer ou à venger la défaite de Varus. — <sup>9</sup> *Ille delectus Tiberius*. Expression ironique; ce Tibère dont les Romains ont fait choix, comme d'un homme unique. Il en est de même des expressions dont il se sert pour qualifier Auguste. — <sup>10</sup> *Colonias novas*. Les colonies de vétérans que les Romains se hâtent d'établir dans le pays conquis. C'était là leur politique, on le sait. — <sup>11</sup> Discours admirable de vigueur et de fierte; belle réponse aux lâchetés de Ségeste.

1. — <sup>1</sup> *Ratio*. Un plan bien conçu. — <sup>2</sup> *Ora mucronibus quererent*. C'est la recommandation de César à ses soldats à la bataille de Pharsale. — <sup>3</sup> *Non loricam Germano*. Voy. la Germanie de Tacite ch. 6. Edit. classique annotée par M. Despois. — <sup>4</sup> *Nervo*. Les lanières de cuir dont on se servait pour consolider les boucliers. — <sup>5</sup> *Corpus ad brevem impetum validum*. Voy. dans Tite-Live le discours de Camille aux Ardéates, V, 44, et celui de Manlius Vulson à ses soldats,

## EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. II. 375

divini, non humani juris memores. Si tædio viarum ac maris finem cupiant<sup>6</sup>, hac acie parari: propiorem jam Albim quam Rhenum, neque bellum ultra, modo se patris patruique<sup>7</sup> vestigia pre-mentem iisdem in terris victorem sisterent.

II. VERBA ARMINII GERMANOS HORTANTIS. Cap. 15. (An de Rome 770. — Ap. J.-C. 16.)

Nec contra Arminius omittebat suos testari :

Hos esse Romanos Variani exercitus fugacissimos<sup>1</sup>, qui ne bellum tolerarent, seditionem induerint; quorum pars onusta vulneribus tergum<sup>2</sup>, pars fluctibus et procellis fractos artus infensis rursus hostibus, adversis diis, objiciant, nulla boni spe. Classem quippe et avia Oceani quæsita, ne quis venientibus occurreret, ne pulsos premeret: sed, ubi miscuerint manus, inane vietis ventorum remorumve subsidium. Meminissent modo avaritiae, crudelitatis, superbiae<sup>3</sup>: aliud sibi reliquum, quam tenere libertatem, aut mori ante servitum?

III. ORATIO M. HORTALI, SUBSIDIUM REI SUÆ FAMILIARI POSCENTIS. Cap. 57. (An de R. 770. — Ap. J.-C. 16.)

M. Hortalus, senator, nepos oratoris Hortensii, quum gravi inopia premeretur, illectus Augusti liberalitate fuerat ducere uxorem, suscipere liberos. Quum igitur quatuor filios sustulisset, gravisque esset in angustis rebus hæc tam numerosa soboles, adductis iis ad curiæ limen, quum in palatio senatus haberet, modo Hortensii inter oratores sitam imaginem, modo Augusti intuens, ad hunc modum cepit:

PATRES Conscripti, hos quorum numerum et pueritiam videtis, non sponte sustuli, sed quia princeps monebat: simul maiores mei meruerunt, ut posteros haberent. Nam ego, qui non pecuniæ, non studia populi, neque eloquentiam, gentile domus nostræ bonum, varietate temporum accipere vel parare potuisse, satis habebam, si tenues res meæ nec mihi pudori, nec cuiquam oneri.

XXXVIII, 17. — <sup>6</sup> *Cupiant*. Sous-entendu Romani. — <sup>7</sup> *Patris patruique*. Tibère et Drusus, qui tous deux avaient fait la guerre en Germanie; Voy. ci-dessus le discours de Germanicus à ses soldats révoltés.

II. — <sup>1</sup> *Hos esse Variani exercitus fugacissimos*. Voy. la même idée dans le discours d'Agricola à ses soldats. — <sup>2</sup> *Onusta vulneribus ter-gum*. *Tergum* doit se construire avec *onusta* et non avec *objiciant*. Il y a dans la phrase une petite irrégularité: les deux parties ne sont pas symétriques comme le ferait attendre la répétition de *par*. — <sup>3</sup> *Meminissent modo avaritiae*, etc. Voyez le développement de cette pensée dans le discours de Galba.